**Оглавление**

**Введение**………………………………………………………………………….. 5

**Глава 1**. **Характерные черты публицистических текстов на японском языке**…………………………………………………………………….……….. 7

* 1. Особенности современной внешней политики Японии ………………... 7
  2. Стилистические особенности публицистических текстов на японском языке …………………………………………………...………………….11
  3. Особенности перевода газетных статей………………………………....14

**Глава 2. Особенности перевода внешнеполитических статей на японском языке**……………………………………………………………………………..18

2.1. Лексико-грамматические особенности внешнеполитических текстов…18

**Заключение**……………………………………………………………………...27

**Список источников и литературы**…………………………………………...29

**Приложение 1.** Краткий словарь наиболее употребляемых политических терминов …………………………………………………………………………32

**Введение**

Политические статьи газетно-публицистического стиля японского языка обладают целым рядом особенностей, не свойственных газетно-публицистическим стилям других языков. Эти особенности затрудняют не только сам процесс перевода, но в некоторых случаях и сам процесс понимания текста политической направленности. В последнее время в странах АТР набирает обороты процесс интеграции, в связи с чем интерес к тому, о чем же пишут японские газеты, растет и, как следствие, растет потребность в переводе этих статей.

Данная курсовая работа посвящена особенностям перевода внешнеполитических статей на японском языке.

Для нашей работы были весьма интересны труды таких русских ученых, как Васильева А..Н. (8), Гиляревский Р.С. (11) и Старостин Б.А. (11) и другие, в области стилистики русского языка, такие авторы как Жукова И.В. (12), Неверов С.В. (15), а также работы, касающиеся непосредственно особенностей газетных статей японского языка авторов Алпатова В.М. (5), Солганник Г.Я. (21;22) и других. Так Александрова Н.А. (4) рассматривает проблему значимости газетных заголовков, Алпатов В.М.(5) и Неверов С.В. (15) во многом рассматривают проблему языка массовой культуры с точки зрения социолингвистики или же психолингвистики, Жукова И.В. (12) рассматривает особенности публицистический стиль в рамках рассмотрения стилистики японского языка. Много внимания общей теории особенностей языка газеты уделяет в своих работах Солганник Г.Я. (22). Из работ японских лингвистов нами были использованы груды таких ученных, как Ивата Тосио (24) и Судзуки Такао (25). Но данные ученые рассматривали больше культурологические аспекты языка японских газет.

Анализ литературы по данному вопросу показывает, что интерес к теме проявляют как российские, так и японские исследователи, но **актуальность** темы, прежде всего, обусловлена необходимостью для переводчика быть в курсе политической жизни Японии, а так же не полным освещением в отечественном японоведении проблем, возникающих при переводе японских внешнеполитических текстов.

**Цель** данной работы заключается в выявлении особенностей перевода японских статей внешнеполитической направленности.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи:**

- рассмотреть особенности современной внешней политики Японии;

- охарактеризовать стилистические особенности публицистических текстов на японском языке;

- выявить особенности перевода газетных статей.

Основными источниками послужили материалы статей на общественно-политическую тему, известных японских газет, таких как «Асахи Симбун» (1), «Йомиури» (2), «Нихон Кэйдзай Симбун» (3) за 2008-2009 годы, а так же веб-сайт <http://asahi.com> (27).

В ходе работы были использованы следующие **методы** исследования: компаративный метод, а так же исследование и анализ теоретической литературы, касающейся газетно-публицистического стиля японского языка.

**Новизна** курсовой работы заключается в рассмотрении особенностей перевода внешнеполитических статей с японского языка на русский с учетом современной политической обстановки.

**Практическая** значимость данной курсовой работы состоит в том, что результаты ее исследования могут быть использованы в качестве справочного материала для работающих с японской прессой, а так же для преодоления трудностей возникающих при первичной работе с ней.

**Глава 1.**

**1.1 Особенности современной внешней политики Японии**

Целью внешней политики Японии является обеспечение стабильности и процветания страны и богатой и мирной жизни ее граждан. В Японии глубоко осознали, что для достижения этой цели она должна предпринимать активные усилия для создания и поддержания стабильной глобальной системы.

Задача японской дипломатии представляется так: играя активную политическую роль, соответствующую ее экономической мощи, Япония также должна активно участвовать в выработке новой системы на самых различных форумах и на любых уровнях, а затем прилагать усилия для поддержания этой системы.

Во внешнеполитическом ведомстве Японии выделяют шесть особенностей современной международной ситуации (28).

*Во-первых,* это глобализация экономики и углубление отношений взаимозависимости внутри международного сообщества.

Складывающиеся под воздействием внешней торговли и инвестиций единые рынки, взрывоподобное развитие средств связи, информации, транспорта делают наш мир все более тесным. Наряду с этим в экономической, военной областях, в области обеспечения безопасности и многих других углубляются отношения между различными субъектами, которые в этих областях действуют. Например, резко увеличивается доля внешней торговли во всем объеме валового внутреннего продукта, ВВП, производимого в мире: в 1970 году она составляла около 18 процентов, в 1980 - 32 процента, в 1995 - около сорока.

Глобализация и взаимозависимость означают, что, с одной стороны, повышается уровень жизни людей, а, с другой стороны, возрастает конкуренция, не признающая национальных границ. Очень важно определить, каким образом обратить этот процесс на пользу и процветания человечества.

Япония умело использовала процесс глобализации. С 1985 года из-за роста иены Япония стала переводить свои производства в азиатские и другие страны. Таким образом, наряду с помощью в экономическом развитии стран Юго-Восточной Азии Япония смогла повысить эффективность своей внутренней экономики. Одновременно в Японии отказываются от излишних административных норм и ограничений и проводят разнообразные реформы. Тем самым мы готовимся к выживанию в эпоху «великой конкуренции».

*Второй особенностью* является то, что, благодаря окончанию холодной войны и краху коммунизма как чуждой идеологии, принципы свободы, демократии, рыночной экономики нашли еще большее распространение среди людей и еще глубже проникли в их сознание. Для того чтобы система рыночной экономики могла беспрепятственно функционировать, необходима прочная основа в виде системы, гарантирующей, помимо прочего, право частной собственности и свободные права граждан. Это - неотъемлемое условие для торжества свободы и демократии. В каждой стране процесс внедрения такой системы и ее закрепления идет по-своему. Однако в попытках внедрения и укрепления такой системы следует быть осторожным, чтобы неумелыми действиями не вызвать нежелательную реакцию.

Что касается Японии, то она будет оказывать еще большую помощь тем странам, которые заново переходят на путь демократии и рыночной экономики.   
*В качестве третьей особенности* укажу на многослойный и многогранный характер структуры международной политики. Структура периода холодной войны была двухполюсной, где полюсами были США и СССР. Сегодня же мировая структура слишком сложна и многообразна, чтобы ее можно было оценить единой формулой многополюсного общества. Сегодня в международном сообществе одновременно действуют, по крайней мере, четыре категории структур различного уровня. Первая - это структуры глобального порядка: такие как ООН, Всемирная торговая организация или ВТО, «Большая восьмерка», ОЭСР. Вторая категория - это АТЭС, Региональный форум АСЕАН, Европейский союз, НАТО, ОБСЕ, Ассоциация свободной торговли Северной Америки или НАФТА и другие структуры регионального уровня. Третья - это структуры межрегионального сотрудничества типа Встреч Азии и Европы (ASEM) или Новой повестки дня для Атлантического океана. Наконец, четвертая категория структур - двустороннее сотрудничество, такое, как у Японии и США. Все эти структуры функционируют, наслаиваясь, переплетаясь и дополняя друг друга. В ходе этого ведущие державы, которые обладали мощью, превышавшей определенный уровень, постепенно договариваются между собой и вырабатывают систему, которая возьмет на себя ведущую роль в построении и поддержании международного порядка. С этой точки зрения представляются весьма важными подписание договора о сотрудничестве России и НАТО и вступление России в АТЭС. Не меньшее значение имеют и подтверждение Японией и США важности их двусторонней системы обеспечения безопасности, а также Красноярская договоренность Японии и России о приложении ими усилий к полной нормализации их двусторонних отношений.   
*Четвертая особенность -* это тот факт, что качественно и количественно растет внимание к так называемым «проблемам глобального характера». Четкого определения этого термина не существует. Однако все эти глобальные проблемы объединяет одно качество: их воздействие сказывается повсеместно на планете либо на достаточно обширных территориях, и для их решения требуется международное сотрудничество, выходящее за рамки национальных границ. К таким проблемам относятся: потепление земного климата и другие мировые экологические проблемы, СПИД и другие новые эпидемические заболевания, наркотики, международная преступность, терроризм, ядерная безопасность, проблема беженцев и другие.

*Пятая особенность -* это начавшийся в мире после холодной войны рост национального сознания. В результате прекращения противостояния Востока и Запада идеологическое противоборство перестало быть основным движущим фактором в международном сообществе. Вместо него, как представляется, в международном сообществе набирает силу воздействие национального фактора, то есть сознание своей принадлежности к той или иной национальности. Широко известно, что региональные конфликты, которые стали один за другим возникать после окончания холодной войны, главным образом разгорались на почве национальной или религиозной розни. С одной стороны, бывают случаи, когда национализм выливается в простой патриотизм. Но, с другой стороны, как ясно показывают примеры бывшей Югославии и бывшего СССР, в тех многонациональных государствах, где теряется общая ясная идея, объединяющая народ, национальное сознание может вызвать ослабление и распад государства.

*Шестой особенностью* является размывание роли «государства» или «принципа государственности». Разумеется, государство и сейчас играет полностью главенствующую роль в жизни людей. И в международных отношениях по-прежнему неизменным остается принцип государственного суверенитета.

С другой стороны, в результате глобализации и повышения важности глобальных проблем, а также в результате роста в ряде регионов национального сознания сейчас наблюдается такое явление, как размывание значения и роли государства. Если раньше эти роль и значение были абсолютными и всеобъемлющими, то теперь они становятся в жизни людей достаточно относительными. Самым ярким проявлением изменения роли и значения государства представляется, пожалуй, Европа, проводящая интеграцию.

При этом в Африке, например, и в ряде других регионов проблема утраты государством абсолютного характера вовсе не является актуальной. Там дело обстоит совсем наоборот: никак не удается утвердить государство как таковое. Все это делает еще более сложными проблемы, связанные с принципом государственности.

**1.2. Стилистические особенности публицистических текстов на японском языке**

Основные свойства языка политики в целом обусловлены, прежде всего, назначением, сущностью и функциями печати. В публицистическом стиле реализуется языковая функция воздействия (агитации и пропаганды), с которой совмещается чисто информативная функция (сообщение новостей). Для статей политической направленности характерна реализация этих функций именно в указанном порядке, хотя проявляться это может не в открытой форме, а в скрытой форме: воздействие на читателя может осуществляться за счет выбора соответствующих слов из синонимического ряда, подбора экспрессивных форм, отражающих отношение автора публицистического текста или статьи к описываемым событиям, и других языковых средств. Подобные тексты воздействуют на актуальные политические процессы оперативным документальным отражением, основанном на идейно-политическом осмыслении и эмоционально выраженной оценке (8). Следовательно, пропагандистско-агитационная функция в статьях политической направленности направлена с одной стороны на распространение политической информации, а с другой стороны на активацию их мыслей.

Для реализации указанной функции в газетных статьях, обязательным критерием является их оценочность.

Как и русский язык, японский язык газеты широко пользуется различными экспрессивными средствами, начиная с интригующих своей недосказанностью формулировок (13). Этот прием японский исследователь Хорикава отмечает еще в надписях на сохранившейся в префектуре Гумма стеле «Тахоки» 711 года, которая служила в свое время своеобразным средством сообщения правительственных распоряжений и новостей. Он же отмечает, что информация в современной газете располагается так же, как и в американских – по «принципу перевернутой пирамиды»: сначала броский заголовок, краткая часть и менее значащие детали сообщения. Таким образом, главная мысль информации повторяется с разной степенью детализации трижды во всех частях»

В японских текстах политической направленности, как и в российских, в целях экспрессии широко используются метафоры, синонимы и антонимы, стилистически окрашенные разговорные и просторечные слова, иноязычные слова, устойчивые фразеологические сочетания (10). Однако здесь есть и своя специфика. Японский политический язык, как и весь письменный язык, обладает богатейшими возможностями экспрессии, благодаря иероглифическим словам китайского происхождения «канго». В японском языке возможно такое уникальное явление, как «полифонический текст», написанный иероглифами, которые при искусном расположении могут быть прочтены не только так как положено – китайскими книжными чтениями, но исконными, более свойственными разговорной речи, японскими словами. Таким образом, создается два канала: один – зрительный, который в силу идеографичности иероглифа сообщает смысл, другой – звучащий разговорной речью, что дает особую образность и прелесть восприятия. Нередко для большей выразительности иероглифы расшифровываются даже не японскими, а иноязычными словами слоя «гайрайго».

В связи с крайней ограниченностью допустимого размера газетных статей второй важной особенностью политического текста является его сжатость, за счет которой и реализуется его вторая функция – информативная (20).

Газетный стиль политической направленности представляет собой единство в многообразии подстилей, каждый из которых обладает особым комплексом признаков. Многообразие стилей, разнородность лексики определяется обращенностью к разнородной аудитории и освещением самых разных вопросов жизни.

Можно выделить следующие черты, характерные для статей политической направленности (22) :

1. «Экономия» языковых средств, лаконичность изложения при информативной насыщенности;
2. Отбор языковых средств с установкой на их доходчивость (это связано с тем, что газета – один из наиболее распространенных видов СМИ);
3. Наличие политической лексики и фразеологии, переосмысление лексики других стилей (в частности, терминологической) для целей публицистики;
4. Использование характерных для данного стиля речевых стереотипов, клише;
5. Жанровое разнообразие и связанное с этим разнообразие стилистического использования стилевых средств: многозначности слова, ресурсов словообразования (авторские неологизмы) эмоционально – экспрессивной лексики;
6. Совмещение черт публицистического стиля с чертами других стилей (научного, официально-делового, литературно-художественного, разговорного), обусловленное разнообразием тематики и жанров;
7. Использование изобразительно – выразительных средств языка, в частности средств стилистического синтаксиса.

Конечно же, не все указанные выше черты равномерно представлены во всех газетных жанрах, да и не все они характерны только для публицистического стиля. Твердая стилевая закрепленность – явление сравнительно редкое. Однако преимущественное их употребление в том или ином стиле, приспособление слов, оборотов, конструкций одного стиля для целей другого, то есть функциональное использование, представляет уже примету данного стиля.

Таким образом, можно выделить следующие особенности перевода статей политической направленности, представляющие наибольший интерес для переводчика.

Поскольку двумя основными функциями, характерными для публицистического стиля в целом и статей политической направленности в частности, являются языковая функция воздействия (агитации и пропаганды) и информативная функция (сообщение новостей), две основные стилистические особенности – это оценочность и сжатость текста.

Среди особенностей лексики статей политической направленности, наибольшего внимания заслуживают широкое использование аббревиации, обилие словосцеплений, преобладание слоя китайской лексики «канго» и неупотребление показателей вежливости.

Для статей политической направленности не характерно обилие экспрессивных средств, однако нельзя говорить и о полном их отсутствии.

С точки зрения структуры статьи при ее переводе, прежде всего, необходимо уделить внимание структуре заголовков.

Мы рассмотрели особенности перевода газетных статей политической направленности, которые необходимо учитывать при прочтении, так как они затрудняют процесс восприятия.

**1.3. Особенности перевода газетных статей**

Газетно-публицистический стиль характеризуется информативностью и лаконичностью. В каждом предложении максимальный объем информации, обилие терминов, «канго», конатотивных слов и оборотов, которые выражают положительную и отрицательную оценочную окрашенность. Предложения не длинные, характерно наличие черт присущих другим стилям. Большое количество вопросительных и отрицательных предложений, которые несут эмоциональную нагрузку. Большое количество вставок с прямой речью. Очень часто, используются фразеологизмы и устойчивые словосочетания (8).

*Конкретизация.*

Применение конкретизации обычно связано с тем, что в языке перевода отсутствует слово со столь широким значением. Так, японское существительное もの имеет очень абстрактное значение и на русский язык всегда переводиться путем конкретизации: «вещь, предмет, дело, факт, случай» и т.д.:

Слово もの может переводиться на русский язык следующим образом:

この国では金さえあればどんなものでも買える。(26, 43)

В этой стране можно купить любую *вещь*, если есть деньги.

自由にもが言えない。(26, 43)

Невозможно высказывать свое *мнение.*

ものの良い食品。(26, 43)

Товар хорошего *качества.*

В процессе выполнения работы мы установили, что в газетных статьях политической направленности, в большом количестве присутствуют термины-канго, что делает его схожим с научным стилем. Поэтому приемы перевода терминов характерны и для этого стиля.

Так как стиль изобилует географическими названиями, именами собственными, то широкое распространение получили приемы *калькирования и транскрипции*. Например:

ウラジオストック Владивосток

メドベージェフ大統領 президент Медведев

カラハリ砂漠 пустыня Калахари

シドロフ教授 профессор Сидоров

オホツク海 Охотское море

Наличие в японском языке некоторых иностранных географических пунктов особых наименований. Такие названия могут переводиться приемом – перифраза.

*Перифраз –* это прием перевода единицы исходного языка с помощью словосочетания языка перевода, описывающего обозначаемое явление по-иному (19). Например:

米国 Америка (дословно «страна риса» или «богатая страна»)

日本 Япония (или «страна восходящего солнца»)

英国 Англия (страна английского языка)

В заголовках, по большей части, используются неполные предложения, но при переводе переводчик восполняет пропущенные элементы, то есть использует прием *добавлении я*(4). Например:

モスクワ劇場せんきょう首謀者ら殺害。(2, 5)

Захватившие театр в Москве террористы уничтожены.

部隊というにゅう人質放。(1,12)

Отряд спецназа освободил заложников.

При переводе на русский также широко применяется прием *объединения* предложений. Например:

人質に十　二十人の死者が出たもようです。残る人質は解放された。(1,12)

10 – 20 человек из числа заложников были убиты, остальные были освобождены.

\* \* \* \* \*

Таким образом, рассмотрев особенности перевода газетных статей, можно сказать, что среди лексико-семантических приемов перевода часто используется конкретизация понятий. Так же особое внимание на себя обращает проблема перевода имен собственных (особенно таких видов, как имена различных политических деятелей и различные географические названия), при переводе которых используются калькирование и транскрипции, а также перифраз.

Особенность общественно-политического перевода газетной статьи заключается в стилистической разнородности: сочетании строгой информативной лексики, «клиширования» и специфической политической терминологии, но также включающими образцы устной разговорной речи, обращением к классическим образцам литературы, идиоматике и специфической для языка фразеологии, применяемых для повышения воздействия и большего понимания читательской аудиторией.

В данном контексте следует обратить большое внимание на перевод заголовка печатных статей, заключающих в себе не только главную мысль, главную тему материала, но и содержащие сильный эмоциональный посыл, увеличивающий воздействие на читателя последующего текста, а также служащий дополнительным рекламным стимулом для прочтения статьи.

**Глава 2. Особенности перевода внешнеполитических статей на японском языке**

**2.1. Лексико-грамматические особенности внешнеполитических текстов**

Перед тем, как приступить к политическому переводу, необходимо обратить внимание на ряд лексико-грамматических особенностей написание японских газетных текстов, среди которых можно выделить следующие:

*Заголовки статей.*

В заголовках статей, как правило, не указываются показатели падежей を、が、частица は, часто отсутствуют глаголы. Именно поэтому в большинстве случаев окончательный вариант перевода заголовка газетной статьи на японском языке следует давать после прочтения всего текста. Заголовки могут быть набраны разным по величине шрифтом, поэтому при переводе следует начинать с самого крупного, а затем переходить к более мелкому шрифту. После прочтения основного текста нужно «восстановить» недостающую часть заголовка и, правильно определив временную категорию события, соответственно употребить глагол. Следует уделять большое внимание правильной формулировке предложения на русском языке, поскольку порядок слов в японском предложении принципиально отличается русского и часто провоцирует неудачные варианты перевода. Рассмотрим несколько примеров заголовков и сравним их с соответствующими вариантами обычных предложений (9).

Заголовок:

*インドネシア外相、来週に訪米*

*Премьер-министр Индонезии на будущей неделе посетит США.*

*ロシア外相、北欧の2国へ*

*Министр иностранных дел России посетит две страны Северной Европы.*

Предложение:

*インドネシア外相は来週に米国を訪問する。*

*Премьер-министр Индонезии на будущей неделе посетит США.*

*ロシア外相は北欧の2力国へ向かいます。*

*Министр иностранных дел России посетит две страны Северной Европы.*

Как правило, во всех заголовках отсутствует частица は, употребляющаяся с основным падежом. Вместо нее ставится «тэн», то есть запятая, указывающая на пропуск. Отсутствие в заголовке глагола или его части, как у глаголов 3-его спряжения, создает сложности в определении прошедшего, настоящего или будущего времени события, поэтому необходимо ознакомление с содержанием самого текста.

Итак, правило первое - ознакомиться с содержанием, а затем давать  
перевод заголовков. Правило второе - помнить, что в заголовках запятая заменяет пропущенный показатель падежа.

Наличие запятой после группы подлежащего при наличии показателя основного падежа, как правило, свидетельствует о том, что переводить следует не ту часть предложения, которая расположена рядом, а, пропустив ее, найти группу связанного с ней сказуемого, перевести ее, а затем вернуться к пропущенной части.

*Употребление «канго»*

Еще одной особенностью газетных текстов является обилие «канго», т.е. слов, написанных только иероглифами и читающихся по онным чтениям. Поскольку графическое изображение слов информативно, само предложение становится более компактным, в нем отсутствуют элементы, характерные для разговорной речи (16). Так, например, нет эмоциональных частиц よ、さ、わ，отсутствуют けれども、けど, ありませんか.

Часто опускается даже глагол-связка です и предложение заканчивается на сказуемом, например:

*ロシア外相と会談する予定。*

*В планах провести переговоры с Министром иностранных дел России.*

Для устной речи характерно использование слов исконно японского происхождения, чтение которых соответствует кунам иероглифов и легче воспринимаемо на слух. В газетных статьях они заменяются на китаизмы-синонимы с онными чтениями. Например, разговорное 時（とき）в газетных текстах заменяется на 際（さい）после имен политических деятелей вместо さん употребляют 氏、разговорное 私たちの（わたしたちの）заменяется на 我が （わが）. Если слово обозначается одним иероглифом, то в зависимости от его использования в устной или письменной речи оно может звучать по-разному: в разговорной речи - по кунному чтению, в текстах и новостях общественно-политического содержания по онному. Например, この間（あいだ）будет читаться この間（かん）、その他（ほか）соответственно その他（た）и т.д.

*Аббревиатуры*

Использование в газетных текстах «канго» сопровождается появлением  
многочисленных аббревиатур существительных и глаголов (14). Так, среди  
существительных могут образовываться аббревиатуры со словами японского происхождения, например 東京大学（Токийский университет) часто пишется и произносится как 東大、安全保障(гарантии безопасности) как 保 安, 原子発電所(атомная электростанция) как 原発，причем подобные сокращения встречаются в словах или словосочетаниях, состоящих из 4 и более иероглифов, новая же лексическая единица содержит лишь первые иероглифы сочетаемых слов. Такая же  
трансформация происходит и в случаях со словами-заимствованиями. Например, из словосочетания ジェネフノレ•ストライキ(general strike) берутся два первые слога катаканы и образуется новое существительное ジェネスト，которое, тем не менее, на русский язык мы переводим тем же словосочетанием на основе которого оно и было образовано. В качестве примеров можно привести и такие неологизмы как バイテク, образованное от バイオテクノロジー(biotechnology), パソコン как сокращение от パソナル・コンピューター(personal computer) и другие. Иероглифические сокращения используются и в глагольных сочетаниях. Так, например, вместо фразы 米国を訪問する (посетить Америку) в газетах используется сокращенный вариант 訪米する，представляющий собой вновь образованный глагол 3-его спряжения, состоящий из иероглифов «Америка» и «посещать», вместо日本に来る(приехать в Японию) по аналогии используется глагол 来日する.

*Страдательный залог*

Для газетных текстов характерными являются предложения, заканчивающиеся на глаголы в страдательном залоге типа みられる、考えられる、思われる、言われる.При переводе следует, после ознакомления со всем предложением, начинать перевод с его заключительной части, со слов «полагают，что», «считается, что», а затем переходить к основной части.

*Управление глаголами.*

В газетных текстах достаточно широко встречаются глаголы, управляемые определенным падежом, например, глаголы движения типа たつ(уехать из, покинуть что-либо)，訪れる(посетить какую-либо страну) употребляются только с показателем винительного падежа を.Глаголы, указывающие на прибытие в какой- либо пункт и нахождения в нем, употребляются с дательным падежом に, например:

*ンドンに立ち寄る*

*Посетить Лондон.*

*協議に出席する*

*Присутствовать на консультациях.*

*Отглагольные послелоги.*

В газетных текстах чаще, чем в разговорной речи употребляются отглагольные послелоги типа に関して(относительно) 、にわたつて(на протяжении) 、に对して(по отношению к) и т.д. Так, например, выражение «в течение 2-х часов» в устной речи употребляется без послелога ニ 時間，в газетных текстах и официальных выступлениях- с послелогом ニ時間にわたって。

Если послелог употребляется в форме на して，при переводе его следует соотносить со сказуемым, если в форме 3-й основы глагола, то — с  
существительным, перед которым он употребляется в качестве определения, например:

*時間にわたってし合いを行った。*

*Переговоры шли в течение 2-х часов*

*ニ時間にわたる話し合いは成功だった。*

*Переговоры, длившиеся 2 часа, были результативными.*

*Формы вежливости*

В газетных статьях и Интернете тексты в большинстве случаев пишутся на простые формы, та же информация по телевидению, радиовещанию и в официальных выступлениях всегда передается с использованием вежливых форм речи.

*Словообразование.*

При повторном использовании одного и того же слова в предложении или абзаце его употребляют с префиксом 同(тот же самый, одинаковый). Однако в этом случае стилистически правильным будет перевод, повторяющий первоначально употребленный вариант, без использования слова «тот же» (17). Например, в одном и том же тексте 米大統領 и 同大統領 будут переводиться одинаково - «президент США», パリи 同地 - «в Париже», 英国 и 同国 – «Англия» и так далее.

*Имена собственные.*

В газетных текстах иностранные имена собственные указываются катаканой, однако, если речь идет о странах Юго-Восточной Азии с иероглифической письменностью, таких как Китай и Южная Корея, имена собственные, состоящие из трех иероглифов, читаются по онным чтениям японских иероглифов. При переводе на русский язык дается фонетическая транскрипция с языка оригинала, не совпадающая с чтением на японском языке, поэтому, чтобы избежать ошибок, следует обращать внимание на должность политического деятеля и год, указанные в тексте (11).  
Если приводимое имя вам неизвестно, необходимо привлекать дополнительный справочный материал. При переводе на русский язык китайские имена пишутся в два слова, начинающиеся с заглавных букв, пропуск ставится между первым и вторым иероглифами, корейские - в три слова с заглавных букв. Так, например, имя Мао Дзедуна в иероглифическом написании будет читаться как 毛沢東（もうたくとう）、 Дзянь Дзиминя - как江沢民（こうたくみん）, Ким Ир Сена как 金日成（きんにっせい）и т.д. Японские фамилии, как правило, читаются по кунным чтениям иероглифов, часто совпадая с географическими названиями. В именах и псевдонимах часто встречаются оные чтения.

В большинстве случаев должность указывается после имени собственного, например,ブッシュ大統領、ラブロフ外相.Должность может указываться и перед фамилией, после которой пишется иероглиф «господин»， например,大統領のブッシュ氏、外相のラブロフ氏、大使のロシュコフ氏.  
Подобным образом оформляются имена современных политических деятелей, в то время как имена исторических личностей пишутся и произносятся без должностей и вежливых суффиксов, например，レ一ニン Ленин，マノレクス Маркс，ホギヤン Гоген и т.д.

При переводе общественно-политических текстов следует обращать внимание на несовпадение значений и понятий отдельных лексических единиц в русском и японском языках (18). Так, например, слово «система» в русском языке имеет более широкое употребление и более абстрактное значение, конкретизируемое контекстом и поясняющими словами. В японском языке существует несколько слов, переводимых на русский как «система», но имеющих разные понятийные значения.  
Так, например, в значении политического строя употребляется слово 体制 в  
сочетаниях 社会体制(общественный строй)、社会主義体制(социалистическая система)、資本主義体制(капиталистическая система). При переводе слова «система» в значении свода правил употребляется 度 в таких сочетаниях как 選挙 制度 (система выборов),社会保障制度 (система социального страхования), 教育制度(система образования).  
При описании научной теоретической системы как совокупности правил используется слово 体系，например,教育体系(педагогическая система)，   
母音体糸（система гласных звуков).

В значении «система» слово 系統 употребляется при указании на единую структурную целостность, например,文法系体 (грамматическая система), 読書の系 統(система чтения). Русскому эквиваленту « система» в значении организации соответствует японский аналог 機構，в таких выражениях как 教育機構で働 < (работать в системе образования) или 禾斗学ァカデミ一機構の枠内で (в рамках системы Академии Наук). Довольно часто словом «система» обозначаются и различные технические приспособления типа «водопроводная система», «система наблюдения» и т.д. В этом случае в японском языке употребляется более конкретное слово 装置，обозначающее оборудование, например, 暖房装置 (система обогрева)、空調装置 (система кондиционирования). При переводе с японского языка на русским, как правило, вышеуказанные особенности не представляют сложности, но при переводе на японский язык мы должны учитывать конкретику мышления японцев и использовать принятые в Японии словосочетания 言葉の決まり.

*Употребление цифр*

Иероглиф 曰 в словах китайского происхождения читается по онному чтению: с цифрами используется чтение ニチ，например,—曰 （いちにち）、十六曰（じ ゆうろくにち）、а в случаях употребления с другими иероглифами, как правило, читаетсяジツ, например, 翌日(よくじつ)следующий день,先日(せんしつ) недавно, 即日（そくじつ）в тот же день и т.д. Исключения представляют лишь чтения明日(みょうにち)и明後日(みょうごにち) ,которые обычно читаются как あした и あさって.В словах, образованных китаизмами и состоящих из нескольких знаков, иероглиф 日 употребляется в качестве японизма и читать его следует по кунному чтению с озвончением, например, 投票曰（とうひょうび）день выборов、誕生日（たんじょうび) день рождения、記念日（きねんび）день памяти и т.д.

В газетных текстах проценты указываются математическим знаком %，а процент, кратный 10-ти, может обозначаться иероглифом 割り(десять процентов).  
Соответственно каждые последующие кратные десяти проценты будут обозначаться следующим образом: 二割（にわり）、三割（さんわり）、五割（ごわり）и т.д. до 100%.

Если речь идет о многоразовом увеличении, употребляется слово 場合(ばあい),само по себе означающее увеличение в два раза. При троекратном  
увеличении говорят ニ 場合、при большем 五場合、四場合.В случае  
необходимости указать на уменьшение в два и более раза вместо этих слов  
употребляют 半分 и простые дроби, например, одна треть- さん分の一.

**\* \* \* \* \***

Итак, японские внешнеполитические тексты с практической точки зрения имеют множество особенностей и отличаются от других печатных изданий.  
Материал рассчитан на подготовленного читателя, в статьях обильно  
используется экономические термины, аббревиатуры, англоязычные  
заимствования, поэтому для правильного понимания и перевода следует с  
ними ознакомиться. Особую трудность представляет перевод заглавий,  
поскольку их структура и грамматический состав очень специфичен, в ходе  
проделанной работы мы выяснили, что только после прочтения и восприятия  
общего смысла статьи необходимо приступать к переводу заголовка.  
Основное назначение заглавия - привлечь внимание и заинтересовать читателя, для достижения яркости и информативности журналисты используют опущение падежей, глаголов, наличие новых сложносоставных слов, авторских сочетаний и выражений.

Термины и аббревиатуры требуют особого внимания, так как имеют сложную структуру и специальный перевод.

**Заключение**

В результате проделанной работы нами были сделаны следующие выводы. Текст японских газетных статей общественно-политической направленности обладает рядом отличительных особенностей, которые с точки зрения особенностей перевода могут быть разделены на две большие группы: структурные и языковые особенности самого текста, незнание которых может привести к неточному, а порой и просто превратному пониманию содержания статьи и, как следствие, к неправильному переводу и непосредственно особенности самого перевода.

Среди структурных особенностей в первую очередь обращают на себя внимание принципы построения текста статьи и графическое его оформление. Еще одна проблема, связанная как с восприятием текста, так и с его переводом, это структура заголовков, так как на полосе японской газеты существуют не только основные (необходимые) заголовки, озаглавливающие статью, но и многочисленные второстепенные и подзаголовки.

Особенности газетно-публицистического стиля в целом и статей общественно-политической направленности в частности обуславливается в первую очередь реализацией в них двух основных функций СМИ: агитационной и информативной.

Среди лексических особенностей, присущих статьям общественно- политической направленности, на наш взгляд, наиболее характерными являются следующие: широкое использование аббревиации, обилие словосцеплений, преобладание лексики канго китайского происхождения или же образованной путем сложения китайских корней, а также неупотребление некоторых показателей вежливости.

Среди различных средств выражения экспрессии и различных коннотативных значений в письменной речи могут быть использованы только некоторые. В японских газетных статьях общественно- политической направленности из таких средств нами было отмечено как наиболее употребительное явление актуализации.

Поскольку наряду с лексикой и фразеологией, синтаксис является важнейшим стилеобразующим средством, тесно связанным с содержанием высказывания, стилистические особенности также необходимо учитывать при анализе языковых особенностей газетных статей в целом и статей общественно-политической направленности в частности. При этом некоторые из перечисленных нами особенностей характерны в первую очередь именно для последних.

Еще одной важной составляющей перевода статей политической направленности является сохранение стилистического облика исходного текста, для чего употребляются стилистические приемы перевода.

Особенность общественно-политического перевода газетной статьи заключается в стилистической разнородности: сочетании строгой информативной лексики, «клиширования» и специфической политической терминологии, но также включающими образцы устной разговорной речи, обращением к классическим образцам литературы, идиоматике и специфической для языка фразеологии, применяемых для повышения воздействия и большего понимания читательской аудиторией.

В данном контексте следует обратить большое внимание на перевод заголовка печатных статей, заключающих в себе не только главную мысль, главную тему материала, но и содержащие сильный эмоциональный посыл, увеличивающий воздействие на читателя последующего текста, а также служащий дополнительным рекламным стимулом для прочтения статьи.

**Список источников и литературы**

**Источники на японском языке**

1. Асахи симбун (Газета «Асахи»). – 2009. - № 29

2. Йомиури симбун (Газета «Йомиури») – 2008. - № 37

3. Нихон Кэйдзай симбун (Газета «Нихон Кэйдзай») – 2009. - № 10,11.

**Литература на русском языке**

4. Александрова НА. О коммуникативной значимости газетных заголовков // Обучение научных работников иностранным языкам. - М.: Наука, 1984. – С.45-98.

5. Алпатов В.М. Англоязычные заимствования в японском языке и американизация японской массовой культуры // Япония - культура и общество в эпоху НТР. - М.: Наука, 1985. – С.53-78.

6. Борщевская М.Л., Самсонова Е.В. О влиянии лексических заимствований на фонологическую систему японского языка Н Вопросы японского языка. - М.: Наука, 1971 – С.213-219.

7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: Наука, 1998. - 318 с.

8. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. Курс лекций по стилистике русского языка. - М.: Наука, 1976. - 246 с.

9. Виноградов Г.А., Жуков Р1.А. Полиграфическое производство, - М.: Книга, 1983. - 325 с.

10. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования - М.: Наука, 1981 – 149 с.

11. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник. - М: Международные отношения, 1978. – 138 с.

12. Жукова И.В. Стилистика японского языка. - М.: Восточная лит­ра, 2002. - 111 с.

13. Ипполитова Н.Б. Изобразительно-выразительные средства в публицистике. - М.: Наука, 1989. - 370с.

14. Костомаров В.Г. Лингвистический статус массовой коммуникации и проблема газетного языка // Психолингвистические проблемы массовой коммуникации. - М.: Наука, 1974. –С. 93-132

15. Неверов С.В. Сопоставительный анализ языковых особенностей массовой коммуникации на материале японского и русского языков // Психолингвистические проблемы массовой коммуникации. - М.: Наука, 1974. - 260с.

16. Пашковский А.А. Особенности японской лексики // Вопросы японского языка. - М.: Наука, 1971. - 350с.

17. Пашковский А.А Слово в японском языке. - М.: Наука, 1980 - 265с,

18. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 1974. - 216 с.

19. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. - М.: Мир и образование (Изд. дом «ОНИКС 21 век»), 2003.- 384 с.

20. Сафонов А.А. Стилистика газетных жанров (Стилистика газетных заголовков) - М.: Изд-во МГУ 1981. - 201с, Синтаксис и стилистика. - М.: Наука, 1976. - 263 с.

21. Солганник Г.Я. Лексика газеты: Функциональный аспект. - М.: Высшая школа, 1981. -243с.

22. Солганник Г.Я. О языке газеты. - М.: Изд-во МГУ, 1968. - 351с.

**Литература на японском языке**

23. Изучение редактирования газеты. – Токио: Нихон синбун кёкай, 1990.(日本新聞教会)

24. Ивата Тосио. Гайрайго в японском языке. – Токио: Иванами, 1989.

(岩田俊夫。外来語。)

25. Судзуки Такао. Язык и культура. – Токио: Иванами, 1991.(鈴木孝雄。言語と文化。)

**Литература на английском языке**

26. Makino S., Tsutsui M. Newspaper Grammar // A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. – Tokyo: The Japan Times, 1997. – P.41-47.

**Интернет**

27. Сайт газеты «Асахи Симбун».- <http://asahi.com>

28. Сайт журнала «Япония сегодня».- <http://www.japantoday.ru>

**Приложение 1.**

**Краткий словарь наиболее употребляемых политических терминов**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
| 1 | 外相  外務大臣 | がいしょう  がいむだいじん | Министр Иностранных дел |
| 2 | 訪米 | ほうべい | Визит в США |
| 3 | 会見 | かいけん | Встреча |
| 4 | 公式 | こうしき | Официальный |
| 5 | 訪問 | ほうもん | Визит |
| 6 | 首脳 | しゅのう | Руководство, глава государства |
| 7 | 主として | しゅとして | Главным образом |
| 8 | 話し合う | はなしあう | Вести переговоры, обсуждать |
| 9 | 言明する | げんめいする | Заявлять, высказывать |
| 10 | 外交 | がいこう | Дипломатия |
| 11 | 首相 | しゅしょう | Премьер-министр |
| 12 | 北欧 | ほくおう | Северная Европа |
| 13 | 到着 | とうちゃく | Прибытие, приезд |
| 14 | 会談 | かいだん | Беседа |
| 15 | 定期 | ていき | Регулярный, очередной |
| 16 | 出席する | しゅっせきする | Присутствовать |
| 17 | 就任 | しゅうにん | Вступление в должность |
| 18 | 大統領 | だいとうりょう | Президент |
| 19 | 発 | はつ | От…числа |
| 20 | 日程 | にってい | Повестка дня |
| 21 | 追加する | ついかする | Добавлять |
| 22 | 指導部 | しどうぶ | Руководство |
| 23 | 中心課題 | ちゅうしんかだい | Основной вопрос |
| 24 | 国務長官 | こくみんちょうかん | Госсекретарь США |
| 25 | 帰国 | きこく | Возвращение на родину |
| 26 | 加盟国 | かめいこく | Страна-участница |
| 27 | 報告 | ほうこく | Доклад |
| 28 | 北大西洋条約機構 | きたたいせいようじょうやくきこう | НАТО |
| 29 | 加盟 | かめい | Вступление в |
| 30 | 目指す | めざす | Ставить целью |
| 31 | 外遊 | がいゆう | Зарубежная поездка |
| 32 | 対立 | たいりつ | Противоречие |
| 33 | 連立政権 | れんりつせいけん | Коалиционный режим |
| 34 | 独裁 | どくさ | Диктатура |
| 35 | 政治体制 | せいじたいせい | Политическая система |
| 36 | 意向 | いこう | Намерение |
| 37 | 包括的な | ほうかつてきな | Всеобъемлющий |
| 38 | 検討する | けんとうする | Изучать (вопрос) |
| 39 | 締結する | ていけつする | Заключить |
| 40 | 会合 | かいごう | Собрание, встреча |
| 41 | 合意する | ごういする | Прийти к согласию |
| 42 | 開催する | かいさいする | Проводить, организовывать |
| 43 | 閣僚 | かくりょう | Министры |
| 44 | 緊張緩和 | きんちょうかんわ | Смягчение напряженности |
| 45 | 強硬な | きょうこうな | Крепкий, неустойчивый |
| 46 | 意思 | いし | Желание, намерение |
| 47 | 継続する | けいぞく | Продолжать, длиться |
| 48 | 改善 | かいぜん | Улучшение |
| 49 | 期待感 | きたいかん | Надежда (на что-либо) |
| 50 | 元 | げん | Юань |
| 51 | 実績 | じっせき | Результаты, успехи |
| 52 | 基準 | きじゅん | Стандарт, уровень |
| 53 | 筋 | キン、すじ | Источник (информации) |
| 54 | 年度 | ねんど | Финансовый год |
| 55 | 情勢 | じょうせい | Позиция |
| 56 | 巡って | めぐって | В отношении |
| 57 | 路線 | ろせん | Курс, линия |
| 58 | 米国 | アメリカ | Америка |
| 59 | 英国 | イギリス | Англия |
| 60 | 露西亜 | ロシア | Россия |
| 61 | 仏国 | ふつこく\フランス | Франция |
| 62 | 独 | ドイツ | Германия |
| 63 | 豪州 | ごうしゅう\  オーストラリア | Австрия |
| 64 | 亜細亜 | アジア | Азия |
| 65 | 印度 | インド | Индия |
| 66 | 伊太利 | イタリ | Италия |
| 67 | 葡萄牙 | ポルトガリ | Португалия |
| 68 | 韓国 | かんこく | Южная Корея |
| 69 | 北朝鮮 | きたちょうせん | КНДР |
| 70 | 中国 | ちゅうごく | Китай |
| 71 | 比律賓 | フィリピン | Филиппины |
| 72 | 越南 | ベトナム | Вьетнам |
| 73 | ヨー ロッパ連合 | ヨーロッパれんごう | Европейский Союз |
| 74 | 欧州安全保障協力機構 | おうしゅうあんぜんほしょうきょうりょくきこう | ОБСЕ |
| 75 | 東南アジア諸国連合 | とうなんアジアしょこくれんごう | АСЕАН |
| 76 | 国連 | こくれん | ООН |
| 77 | 国際貿易機関 | こくさいぼうえききかん | ВТО |
| 78 | 国際通貨基金 | こくさいつうかききん | МВФ |
| 79 | 国家主席 | こっかしゅせき | Председатель госсовета КНР |
| 80 | 結束 | けっそく | Объединение, сплочение |
| 81 | 拉致事件 | らちじけん | Инцидент с похищением людей |
| 82 | 武装勢力 | ぶそうせいりょく | Вооруженные (незаконные) формирования |
| 83 | 安全保障問題 | あんぜんほしょうもんだい | Вопрос гарантии безопасности |
| 84 | 代理 | だいり | Доверенное лицо |
| 85 | 財務官 | ざいむかん | Финансовый представитель |
| 86 | 金融 | きんゆう | Денежное обращение |
| 87 | 経済危機 | けいざいきき | Экономический кризис |
| 88 | 先進国 | せんしんこく | Развитые страны |
| 89 | 改革 | かいかく | Реформы |
| 90 | 国連総会 | こくれんそうかい | Генеральная ассамблея ООН |
| 91 | 自由貿易協定 | じゆうぼうえききょうてい | Соглашение о либерализации внешней торговли |
| 92 | 補佐官 | ほさかん | Советник |
| 93 | 控える | ひかえる | Отложить |
| 94 | 促進 | そくしん | Ускоренное продвижение |
| 95 | 譲歩 | じょうほ | Уступка, компромисс |
| 96 | 有好 | ゆうこう | Дружба |
| 97 | 団体 | だんたい | Организация |
| 98 | 招待 | しょうたい | Приглашение |
| 99 | 衆院 | しゅういん | Палата представителей |
| 100 | 領土 | りょうど | Территория |